



IZTAPALAPA
Agua sobre lajas

.....
ROSE LEMA, *LOS "DIALOGOS" DEL CALEPINO DE MOTUL; EXPLORACIONES EN LA HISTORIOGRAFÍA DE LA OTREDAD*, Munich, Lincom/Europa, 2003, 280 pp., ISBN: 3 89586 666 0.
.....

POR BOB HODGE
University of Western Sydney, Australia

Los "diálogos" del *Calepino de Motul: exploraciones en la historiografía de la otredad*, de Rose Lema, es un trabajo altamente original y basado en una investigación y análisis esmerados.* La autora hace buen uso del excelente trabajo lexicográfico de Ramón Arzápalo, quien instaura al *Calepino* de Ciudad Real en su edición monumental y autorizada,¹ la cual provee una base firme y casi indispensable para esta investigación. Mas su finalidad, y el campo en que trabaja, no son de carácter lexicográfico. Como su subtítulo anuncia, es un trabajo en historiografía, en particular la historiografía del otro, en el contexto de las fases tempranas del encuentro trágico y destructivo entre los conquistadores españoles y los indígenas mayas de Yucatán. Resulta de interés para investigadores de un número de áreas que trabajan en el emergente campo transdisciplinario, frecuentemente llamado estudios poscoloniales y subalternos. Usa ejemplos de la lengua maya recogidos o inventados por Ciudad Real, lexicógrafo franciscano del siglo XVI, autor del *Calepino*, con el propósito (totalmente fuera de las intenciones del fraile) de investigar las complejas formas del lenguaje y la subjetividad mediante las cuales el franciscano manejó su encuentro específico pero representativo con el otro, el indígena.

* Esta reseña está basada en el texto crítico que hiciera Bob Hodge sobre la investigación de Rose Lema presentada como tesis doctoral en junio de 1998.

¹ Ramón Arzápalo, ed., 1995, *Calepino de Motul. Diccionario Maya-Español*, por Antonio de Ciudad Real, 3 ts., ed. computarizada, sistematización de la ortografía del maya y modernización del español. Índice de vocablos mayas y su localización; índice inverso del maya; clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas léxicas. Clasificación científica de términos de fauna y flora. Adición de traducciones al español faltantes en el documento original. Lista de expresiones latinas, muestras de las concordancias y transcripción paleográfica, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

La selección del corpus es un gran acierto metodológico. Consiste en todas las "cápsulas" del diccionario que contienen más de una cláusula en maya, que Lema propone entender como pequeños *diálogos* que pueden leerse como registros fosilizados de encuentros (reales o imaginados) entre el fraile y uno o más informantes mayas, y recogidos en el confesionario o en algún otro espacio de la vida diaria. El corpus es exhaustivo: los 166 ejemplos de estos diálogos son cuidadosamente categorizados y luego discutidos. Estas cápsulas dialógicas son leídas por la autora con una vívida y apasionada imaginación acoplada con una atención precisa al detalle sociolingüístico. Los fragmentos de lenguaje y las escenas y encuentros que evocan hablan a través de los siglos. Se convierten de este modo en un nuevo documento histórico de primera importancia, compuesto a partir de piezas esparcidas en diferentes lugares a través del antiguo diccionario.

Aunque el trabajo de Arzápalo hace obsoletas las anteriores versiones del *Calepino*, Lema ha consultado también trabajos más antiguos (por más que el trabajo no aspira a ser una contribución a la lexicografía). Hace buen uso de historias e interpretaciones de la Conquista, especialmente de los trabajos de Todorov, Alberro y Gruzinski, los cuales se preocupan por sus dimensiones subjetivas. Asimismo, la autora toma en cuenta los principales trabajos en teoría de los actos de habla y en semiótica social. Su principal acercamiento puede ser visto como una hábil aplicación de los conceptos del postestructuralismo francés, especialmente los trabajos de Derrida y Foucault, a nuevas áreas de análisis, mostrando una cabal comprensión de estas complejas propuestas teóricas.

El método de análisis empleado es el de la "lectura" profunda de cada cápsula, previas rigurosas identificación y categorización. Combina la sistematicidad para el establecimiento y clasificación del corpus con la habilidad analítica interpretativa. Los textos resultantes son en un sentido importante ficciones accidentales creadas por el solitario fraile a lo largo de varios años, ficciones de fronteras borrosas entre realidad y ficción. Por esto, el acercamiento analítico resulta útil y apropiado: una lectura cuidadosa de cada pequeño texto, recurriendo a lo conocido hoy con seguridad sobre los contextos y temas de los variados diálogos, con el fin de traer a la luz implicaciones o supresiones que ordinariamente no se le ocurrirían a un lector moderno del diccionario.

Lectura tras lectura es iluminadora y convincente. Como ejemplo, la primera cápsula analizada. Lema dedica diez páginas a un diálogo aparentemente inocuo que ilustra la palabra maya *pec ool*, "ser perturbado". En la primera cláusula leemos una pregunta acerca de si la canción de una lechuza ha perturbado al oyente; en la segunda, un rotundo *no*, que lingüísticamente ilustra sólo el uso de la negación. Pero Lema toma en cuenta la importancia cultural del canto de la lechuza para los mayas, para leer el diálogo como una nueva realización lexicográfica del genocidio cultural perpetrado por el español, paralelo a los actos notorios de destrucción de Cortés y Landa.²

² Se trata de la cápsula: *pec ool loc. psi. alborotarse, alterarse o perturbarse. Pecni ua a uool ta uubic u than icin?* ¿por ventura hasta alborotado oyendo el canto de la lechuza? ¿truviste algún recelo o

La analista parece introducirse en la mente de estos agentes de destrucción cultural para revelar la subjetividad misma que, en una escala mayor y más pública, produciría tal devastación de los pueblos y culturas indias: probablemente más espeluznante en esta instancia por su mero aspecto ordinario, su claridad en tanto que acto mental y discursivo. El fraile es descubierto en el acto de construir (en su discurso o mediante su práctica pastoral) un maya cristianizado, un individuo histórico o típico en el acto de confesión o un *constructo* reconfortante para la mente del religioso, que específicamente niega sus creencias mayas al fraile. Pero, al mismo tiempo, el monje muestra su conciencia ansiosa ante las creencias mayas, y es paradójico como este conocimiento, borrado del discurso del maya, aún existe en su propio lenguaje, preservado en la pregunta.

Un problema del método de análisis reside probablemente en el precio de su poder explicativo: algunas de las exploraciones no me resultan tan convincentes como otras, y diferentes lectores pueden tener otras interpretaciones. Pero esto es inevitable en la tradición interpretativa de la investigación: hay más de una lectura válida de Cervantes y de Shakespeare, y hay más de una lectura posible de estas humildes cápsulas. Lo importante del trabajo es la consistencia de principio y la agudeza del análisis, y Lema muestra ambas cualidades. Por otra parte, en ciertas ocasiones el escenario que propone la autora se ve poco plausible como producto de una ficción desarrollada por Ciudad Real mismo: especialmente en algunos de los últimos ejemplos de *voces múltiples* en que el fraile parece dar ejemplos de un paradigma particular, y no lances de un diálogo real o ficcional.

Estos pocos casos se apartan de la mayoría de las instancias examinadas, en las que el fraile parece estar registrando o inventando diálogo, reportando etnografía o escribiendo ficción.

En general, la obra de Lema puede ser considerada una notable pieza de crítica histórica, que muestra un gran saber intuitivo aplicado a un momento crucial en la historia de la colonización europea de América. Ella es capaz de recuperar fragmentos de lenguaje y subjetividad a partir de datos cuya importancia histórica no había sido reconocida hasta el momento, a diferencia de su reconocida relevancia lingüística.

La investigación histórica no es sólo una búsqueda de hechos materiales básicos —qué hizo qué a quién y cuándo—. También busca e indaga en los pensamientos y sentimientos fugaces de la gente del pasado, cuyos actos, significados y motivos son la materia prima de la historia, pero con frecuencia no han dejado rastros, especialmente desde las fronteras de esa experiencia, del lado de los vencidos. El trabajo de Lema ayuda a iluminar el momento del incomprensible y destructivo encuentro español con la otredad de la cultura india. A través de su trabajo, la intolerancia, temores y deseos confundidos del antiguo franciscano cobran vida, y a través de esta criba distantes voces mayas pueden aún ser escuchadas; ensordecidas, distorsionadas, ambiguas, mas todavía hablando de aspectos importantes en su vida y cultura.

miedo? *Maabaal u pec uool* nada me perturba ni altera, estoy quieto y sin recelo ni sospecha de nadie (370v: 8: 631).

Como resultado de este análisis, el drama terrible del etnocidio cultural es representado ante nuestros ojos, en múltiples actos lexicográficos bien intencionados de este monje muerto hace mucho. Las narrativas traídas a la luz por una especie de arqueología lingüística no son ninguna suerte de "verdad" acerca de cómo los mayas eran realmente entonces, o qué les ocurrió efectivamente. Pero tampoco estos mayas son totalmente el producto de la pluma todopoderosa del lexicógrafo. La mente franciscana era a menudo cerrada, en modos predecibles, pero en otros momentos el diálogo era real (aunque de un solo lado). El libro de Lema muestra entre otras cosas algunas de las maneras en que un trabajo como el *Calepino* fue un logro bicultural con múltiples autores, mostrando una amplia gama de formas de conciencia, y hace de este famoso diccionario una adición principal a los archivos históricos. El método que ha logrado esto —su estrategia postestructuralista de lectura aplicada a un texto lexicográfico— es claramente una contribución relevante al repertorio de métodos de análisis histórico. El trabajo resultante es, pues, una meritoria aportación a los estudios mexicanos.